

## ОТЗЫВ

официального оппонента доктора педагогических наук, профессора

Таревой Елены Генриховны о диссертационном исследовании

Кузьмина Роберта Алексеевича на тему:

«Формирование навыка тема-рематического членения высказывания при обучении будущих переводчиков иностранному языку»,  
представленном на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования)

Диссертационное исследование Р.А. Кузьмина посвящено проблеме формирования грамматического навыка, значимого для профессиональной деятельности переводчика. Избранный автором ракурс рассмотрения вопроса обучения грамматическому материалу, вполне традиционного для теории и методики обучения иностранным языкам, является актуальным по ряду причин. Во-первых, формирование грамматических навыков крайне слабо осмысливается сквозь призму будущей профессиональной деятельности выпускника вуза (в данном случае – переводчика). Во-вторых, когнитивный и дискурсивный аспекты обучения грамматическому материалу исследованы в лингводидактике явно недостаточно. В-третьих, теория обучения иноязычной грамматике максимально приблизилась к этапу такой генерализации ее научных смыслов, которая позволила бы ей (теории), наконец дать представление о формировании у обучающихся «грамматической» способности, функционирующей в конкретных коммуникативных условиях при выполнении определенных функций и действий профессионала. Именно во взаимодействии этих инновационных аспектов рассмотрения процесса обучения грамматической стороне иноязычной речи заключается исследовательская стратегия Р.А. Кузьмина, который ставит и решает сложную проблему улучшения способности студентов к переводческой

деятельности благодаря формированию у них навыка тема-рематического членения высказывания.

К публичной защите представлена научно-квалификационная работа исследовательского и прикладного характера, в которой изложены научно обоснованные лингводидактические разработки, имеющие значение для развития, с одной стороны, теории обучения грамматической стороне иноязычной речи в целом, с другой стороны, дидактики перевода, на которую в настоящее время оказывают сильнейшее синергичное влияние антропоцентрическая парадигма, межкультурный и когнитивно-дискурсивный подходы, а также профессиональная направленность процесса подготовки будущих переводчиков.

Достоверность результатов исследования и обоснованность выводов не вызывают сомнений с учетом применения автором комплекса взаимозависимых методов исследования, адекватных задачам и логике работы, использования репрезентативной базы отечественных и зарубежных источников (всего 214 работ). Основные положения диссертации отражены в 14 статьях, 4 из которых опубликованы в рецензируемых изданиях, рекомендованных Министерством науки и высшего образования РФ. Анализ данных работ доказывает полноту представления научной общественности промежуточных результатов исследования, а также последовательность и поступательность научного поиска автора. Ядро содержания исследования корректно представлено в автореферате.

Анализ диссертации и ее реферативного изложения позволяет прийти к общему заключению о том, что цель, поставленная автором, достигнута. Сквозь всю работу прослеживается аргументированная концепция формирования грамматического навыка тема-рематического членения высказывания на начальном этапе подготовки будущих переводчиков. Принятая в диссертационном исследовании структура работы, состоящая из логически взаимозависимых компонентов, позволила Р.А. Кузьмину



всесторонне представить полученные результаты и должным образом раскрыть выбранную тему.

Оригинальность позиции автора отчетливо проявляется в ряде положений, последовательное перечисление которых позволяет подтвердить теоретическую и практическую значимость диссертационного исследования, определить личный вклад соискателя ученой степени, внесенный в науку, установить новизну и достоверность научных результатов и положений, выдвигаемых для публичной защиты.

1. Автор смог внести определенный вклад в парадигму грамматических концептов, уточнив *параметры концепта «тема-рема»*, значимого для обучения иноязычной грамматике. При этом соискатель ученой степени корректно пользуется методом многоаспектного анализа исследуемого явления, оценивания существующих подходов к интерпретации термина «грамматический концепт “тема-рема”» с позиций когнитивной лингвистики. Благодаря этому он дополнил палитру профессионально-переводческих грамматических концептов. Особую значимость работе придает уточнение арсенала языковых средств выражения концепта «тема-рема» в ходе контрастивно-сопоставительного анализа отдельных из них в английском и русском языках (пп. 1.1. и 2.1).

2. Автору удалось акцентировать внимание на *значимости навыка тема-рематического членения высказывания* для деятельности переводчика. Правда, я отмечаю в тексте некоторое преувеличение роли и значимости исследуемого навыка, названного автором «стержневым» в структуре деятельности переводчика (стр. 25 и далее по тексту), а значит, главным. Очевидно, что успешность деятельности переводчика обусловлена целым спектром конституирующих ее «стержневых» навыков и умений. Впрочем, определенного рода гиперболизация роли исследуемого феномена часто проявляется в диссертационных исследованиях.

3. Автор внес существенный вклад в конкретизацию *природы грамматико-дискурсивного навыка*, специфического для деятельности

переводчика, благодаря а) выявлению операционально обусловленных компонентов его (навыка) природы (см. рис. 2 диссертации) и б) соотношению действий и операций тема-рематического членения высказывания с процессом мышления переводчика, с характером психотипа последнего. Как представляется, эта часть текста, пронизанная психолингвистическим содержанием, важна для конкретизации умственных действий и операций переводчика – того аспекта теории и дидактики перевода, который объективно довольно слабо отражен в научных исследованиях.

4. Мысли автора, представленные в формате аргументированного рассуждения и направленные на представление *теоретических основ формирования рассматриваемого навыка*, заслуживают поддержки и высокой оценки, поскольку Р.А. Кузьмину удалось расширить представление о подходах и принципах, служащих основаниями для создания авторской методики (пп. 1.1, 1.3, 1.4). Представление основ, их отбор произведены в строгом соответствии с исследуемой проблематикой. Дидактика перевода усилила свои методологические позиции за счет комбинации и интеграции в работе научных оснований, вызванных этапом развития научного знания, его антропоцентрической, деятельностной, междисциплинарной направленностью и его (знания) экстраполяцией в сферу подготовки будущего переводчика.

5. Интерес представляет предложенная автором *методика формирования грамматико-дискурсивного навыка* как профессионально значимого для будущих переводчиков. Автору удалось создать и описать отраженную в виде модели систему формирования у студентов навыка тема-рематического членения высказывания, которая характеризуется достаточной полнотой изложения. Созданная методика в определенной мере может квалифицироваться как авторская; особый интерес в этом смысле представляет профессионально-контекстуализирующий этап технологии, на котором происходит формирование дискурсивных навыков будущего переводчика. Именно на этом этапе проявляется особенная направленность



дидактических действий на обеспечение полилингвального и межкультурного характера деятельности обучающихся, максимально приближенной к условиям естественных переводческих действий. Отрадно, что работа Р.А. Кузьмина включается в ряд тех исследований, в которых доказывается возможность и необходимость применения подлинно переводческих упражнений на начальном этапе обучения, дабы обеспечить максимальную профессиональную направленность дидактического контекста. Безусловную практическую значимость имеют стратегии, приемы и способы формирования профессионально значимых грамматико-дискурсивных навыков будущих переводчиков. Именно их выделение позволило автору разработать систему упражнений, необходимую для формирования у студентов рассматриваемого навыка. Последовательность упражнений, их количество, целевая направленность полностью соответствуют теоретико-методически основаниям исследования,

6. Описание хода и результатов экспериментального обучения заслуживает положительной оценки. Автору удалось не только подтвердить валидность предложенной модели, комплекса приемов, стратегий, способов обучения, разработанной системы упражнений, но и привнести в собственную концепцию праксеологически значимые компоненты: описаны уровни и разработаны критерии сформированности грамматического навыка тематического членения высказывания, представлена процедура диагностики формируемого навыка. Одновременно Р.А. Кузьмин показал себя как опытный экспериментатор, который способен внедрять в практику преподавания новые технологии и отслеживать эффективность их реализации благодаря применению комплекса методов получения данных и их математической обработки.

В целом анализ диссертации Р.А. Кузьмина свидетельствует о том, что заявленная проблема отличается актуальностью, научные положения, выводы и рекомендации обоснованы и подтверждены практически в ходе экспериментального обучения. Исследование вносит вклад в развитие теории

и методики обучения будущих переводчиков в аспекте формирования у них грамматического навыка тема-рематического членения высказывания. Материал исследования интересен ученым, преподавателям вузов, студентам, аспирантам. Результаты работы могут быть использованы в практике преподавания английского языка при подготовке будущих переводчиков, в курсе дидактики перевода, а также в ходе повышения квалификации преподавателей перевода.

Поддерживая работу в целом и высоко оценивая ее значимость, я не могу не обозначить спорные моменты, по существу которых хотелось бы узнать мнение автора.

1. Мне представляется, что явление, которое является ключевым для работы, скорее должно ассоциироваться с феноменом «грамматическое умение». Исследователь фокусирует внимание на высказывании, на смысловой составляющей переводческой деятельности, на процессе понимания прочитанного/услышанного, для которого (процесса) определяющую роль играют дискурсивные характеристики деятельности переводчика. Все сказанное относится к грамматическому умению. Думается, что расширение статуса способности к актуальному членению высказывания дополнило бы палитру профессионально обусловленных *умений* переводчика и внесло бы вклад в теорию формирования грамматической компетенции.

2. Хотелось бы получить дополнительные разъяснения по вопросу взаимоотношений, устанавливаемых в работе между грамматическим навыком тема-рематического членения высказывания и смежным грамматическим концептом. Автор пытается выстроить соответствующие зависимости, утверждая, что концепт «рема-рема» является *теоретической основой* соответствующего профессионально значимого навыка (стр. 12 автореферата), *когнитивной основой* формирования профессионально значимого навыка (стр. 26 диссертации). К сожалению, данные утверждения не поддерживаются весомой аргументацией и не отличаются должной степенью детализации и аргументации.



3. Не вполне понятно, как предложенная система упражнений была включена в контекст практического курса первого иностранного языка студентов 1 курса: каков был объем учебного времени и затрачиваемая трудоемкость, как задача формирования навыка коррелировала с другими учебными задачами и пр.

4. Нельзя не остановиться на замечаниях в отношении текста диссертации. Имеются повторы одной и той же мысли (например, многократно проговаривается утверждение о том, что рассматриваемый навык входит в состав всех переводческих компетенций, что он является стержневой характеристикой переводческой деятельности). Есть и буквальные повторы фрагментов текста: см., например, текстовые отрезки о грамматико-дискурсивном навыке на стр. 30 и стр. 43-44. Добавим к сказанному, что параграфы по своему объему не являются равновесными: наряду с полноформатными (пп. 1.2, 2.4, 2.5 объемом от 17 до 24 стр.) имеются и малоформатные тексты, объем которых варьируется от 7 до 11 стр. (пп. 1.1; 1.3; 1.4; 2.1; 2.2). Считаю немотивированным включение во вторую главу исследования, посвященную методике формирования навыка тематического членения высказывания, параграфа, который раскрывает понятие актуального членения предложения. Название параграфа не соотносено должным образом с его содержанием, поскольку в нем ведется речь скорее о средствах выражения темы и ремы, что было бы уместно включить в п. 1.1. Помимо сказанного отмечу, что в списке литературы в малом количестве представлены работы за последние 3 года (составляют чуть более 5% от общего объема).

Несмотря на замечания, следует признать, что диссертация Р.А. Кузьмина является законченной научно-квалификационной работой. В исследовании с подключением новейших методологических оснований и с соблюдением необходимых требований для получения существенных теоретических и практических результатов решен сложный вопрос,

позволяющий повысить качество подготовки современных переводчиков к профессиональной деятельности.

Исходя из сказанного, полагаю, что диссертационное исследование Кузьмина Роберта Алексеевича «Формирование навыка тема-рематического членения высказывания при обучении будущих переводчиков иностранному языку» полностью соответствует требованиям пунктов 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года, которые предъявляются к работам подобного жанра. Автор диссертационного исследования заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования).

Тарева Елена Генриховна

доктор педагогических наук, профессор,

заведующая кафедрой

французского языка и лингводидактики,

и.о. директора института иностранных языков

Государственного автономного образовательного

учреждения города Москвы

«Московский городской педагогический университет»

129226, г. Москва,

2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4, корп. 1.

E-mail: [elenatareva@mail.ru](mailto:elenatareva@mail.ru)

Тел.: 8(499)6075834

Подпись Е.Г.Таровой заверяю  
Специалист по методической работе  
Стукмасов И.В.